

РОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

**Сборник статей
Международной научно-практической конференции**



ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ – ЮГРА

БУ ВО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**РОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

**Сборник статей
Международной научно-практической конференции**

Сургут
Издательский центр СурГУ
2025

УДК 81(063)
ББК 81.2я43
Р609

Родной и иностранные языки в поликультурном пространстве : сборник статей Международной научно-практической конференции, Сургут, 1–2 ноября 2024 г. / ответственные редакторы: А. Н. Таджибова, Л. В. Быкова ; Сургутский государственный университет. – Сургут : СурГУ, 2025. – 287 с.
ISBN 978-5-89545-565-4

В сборнике представлены материалы Международной научно-практической конференции, посвященной актуальным вопросам сохранения, изучения и преподавания родных и иностранных языков в условиях поликультурного пространства. Основное внимание уделяется проблемам ревитализации миноритарных языков, внедрения инновационных методов в образовательный процесс, вопросам перевода и межкультурной коммуникации.

Издание адресовано исследователям, преподавателям, аспирантам, студентам, а также всем, кто интересуется вопросами языковой политики, лингводидактики и межкультурного взаимодействия в современном мире.

УДК 81(063)
ББК 81.2я43

ISBN 978-5-89545-565-4

© БУ ВО «Сургутский государственный университет», 2025

УДК 811.511.115

ВЕПСКИЙ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК КАК ПРИМЕР УСПЕШНОЙ ДОБРОВОЛЬЧЕСКОЙ ИНИЦИАТИВЫ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИНОРИТАРНОГО ЯЗЫКА

Максим Юрьевич Кузнецов

Казанский научный центр Российской академии наук, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассмотрены история появления и механизм создания онлайн-переводчика, работающего с вепским языком. Показано, что при наличии желания подобные инициативы могут реализовываться исключительно силами энтузиастов без финансовой поддержки.

Ключевые слова: вепский язык, онлайн-переводчики, языковые модели, миноритарные языки, цифровизация языков, языки народов России в Интернете, добровольческие инициативы

VEPSIAN ONLINE TRANSLATOR AS AN EXAMPLE OF A SUCCESSFUL VOLUNTEER INITIATIVE TO MAINTAIN A MINORITY LANGUAGE

Maksim Yuryevich Kuznetsov

*Kazan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences,
Kazan, Russia*

Annotation. The report examines the history of the emergence and the mechanism for creating an online translator working with the Vepsian language. It is shown that if there is a desire, such initiatives can be implemented exclusively by enthusiasts without financial support.

Keywords: Vepsian language, online translators, language models, minority languages, digitalization of languages, languages of the peoples of Russia on the Internet, volunteer initiatives

Создание программных продуктов на языках народов России, нацеленных на их популяризацию в обществе, сохранение и развитие, в последние годы стало одной из самых популярных тем в сообществе языковых активистов. С целью повышения уровня цифровизации языков (под которой в данном контексте понимается обеспеченность языка минимально необходимыми инструментами для работы на компьютере, смартфоне и в Интернете) активисты создают клавиатурные раскладки, электронные словари, языковые корпуса, системы распознавания и синтеза речи и т. п.

Одним из самых очевидных программистских направлений работы языковых активистов является создание онлайн-переводчиков. Помимо того, что онлайн-переводчик позволяет в быстром режиме переводить тексты с одного языка на другой, применительно к языкам малых народов он также служит мощным инструментом их популяризации. Отсутствие родного языка в автоматических переводчиках в Интернете побуждает его носителей считать свой язык отсталым и никому не нужным, тогда как появление подобных инструментов может резко повысить интерес в обществе к миноритарному языку. Увидев конкретные современные проекты, связанные с языком предков, молодежь перестанет считать, что их язык может использоваться исключительно в быту или в школе. Таким образом, создание программных продуктов для языков малочисленных открывает новые горизонты развития с точки зрения их употребления в обществе.

Идея создания вепского онлайн-переводчика¹ возникла у петергофского дизайнера Максима Мигукина после посещения им краткосрочных курсов вепского языка в Санкт-

¹ URL: <https://translate.vepslaine.ru/> (дата обращения: 23.01.2025).

Петербурге, организованных Ленинградской региональной общественной организацией (ЛРОО) «Вепсская община», где преподавателем был автор статьи, который также считает себя языковым активистом. Создание такого продукта, в особенности для языка малочисленного народа с небольшим корпусом данных, – весьма амбициозная задача, для решения которой требовалось привлечение программиста, являющегося специалистом по созданию языковых моделей и обучению машинных переводчиков. Такой специалист М. Мигукиным был найден, им стал московский программист Алексей Куташов. Участники этого добровольческого проекта обладали не только общей целью и мотивацией создать продукт на благо вепсского языка, но и схожими ценностными установками: желанием создать полезный продукт, ощущением возможности реализовать это желание своими силами и пониманием того, что этот продукт может принести пользу обществу. Все эти факторы, сливаясь воедино, побуждают людей с активистским типом мышления заниматься важными для них проектами даже при отсутствии финансирования, которое никак не снижает их уровень мотивации. Представляется, что элемент искренней мотивации явился одной из главных составляющих успеха проекта.

Для создания онлайн-переводчика необходим большой набор параллельных текстов (то есть текстов с одинаковым содержанием, написанных на двух языках, в данном случае – на вепском и русском). Автор статьи предоставил для обучения онлайн-переводчика собственные переводы на вепский язык, выполненные ранее для книг *Mamoin keitänd* («Мамина кухня») [2], *Vepsän kondun starinad* («Сказания вепсского подворья») [5], *Penikaine princ* («Маленький принц») [4], а также некоторые другие материалы. Также были использованы статьи из вепскоязычного раздела ресурса Википедия² с переводами, выполненными нейросетью *Gemini* (способность этой нейросети переводить тексты с вепсского языка на русский на высоком уровне неожиданно выяснилась в процессе сбора материала), и некоторые другие материалы именно на нормативном (не диалектном) вепском языке. Для полноценного самообучения переводческой программы этого оказалось недостаточно. Тогда было принято решение добавить в базу данных переводчика массивы текстов на финском и эстонском языках, являющихся близкородственными вепсскому (как отмечают исследователи, прибалтийско-финские языки «довольно близки друг другу» [1, с. 32]), а также создать своего рода «псевдовепсский» массив путем автоматического преобразования ряда буквосочетаний и служебных слов в финских текстах (в меньшей степени этот прием был применен к эстонскому языку). Переводческая программа обучалась несколько раз подряд на всем объеме данных, а собственно вепские тексты использовались на стадии дообучения. Таким образом, переводчик осмыслил прибалтийско-финскую языковую систему в значительной степени общую и для вепсского, и для финского, и для эстонского языков, а затем уточнил свои данные на конкретном вепском материале.

В результате был получен онлайн-переводчик, работающий не только с вепским, но и с финским и эстонским языками на очень высоком уровне. Тестовые переводы произведений разных жанров (сказки, новости, тексты об экономике) показали отличные результаты. В ходе тестирования переводчика выяснилось, что отдельные редкие грамматические формы, которые были мало представлены в обучающей базе данных (например, формы кондиционала в возвратном спряжении типа *kirjutaižimoi* – «я записался бы», *kirjutaižitoi* – «ты записался бы», *kirjutaižihe* – «он записался бы»), при переводе с русского на вепский язык переводчик строит неправильно (так, в данном случае все варианты он переводит как *kirjutaižihe*), однако следует считать это несущественным замечанием на фоне отличной работы. Переводчик может оказать помощь при работе с текстами на вепском языке людям, не вполне им владеющим (например, школьникам и студентам или сотрудникам национальных СМИ и ученым, специализирующимся на работе с другими языками), но использовать его следует только в качестве вспомогательного инструмента (это не скрывается и в публикациях в СМИ об этом переводчике [3, 6]). Естественно, что выполненные с его помощью переводы (особенно если речь идет о текстах художественного стиля) требуют одобрения или редакции специалиста.

² URL: <https://vep.wikipedia.org/> (дата обращения: 23.01.2025).

На рисунке представлен интерфейс вепсского онлайн-переводчика, доступного на сайте³.

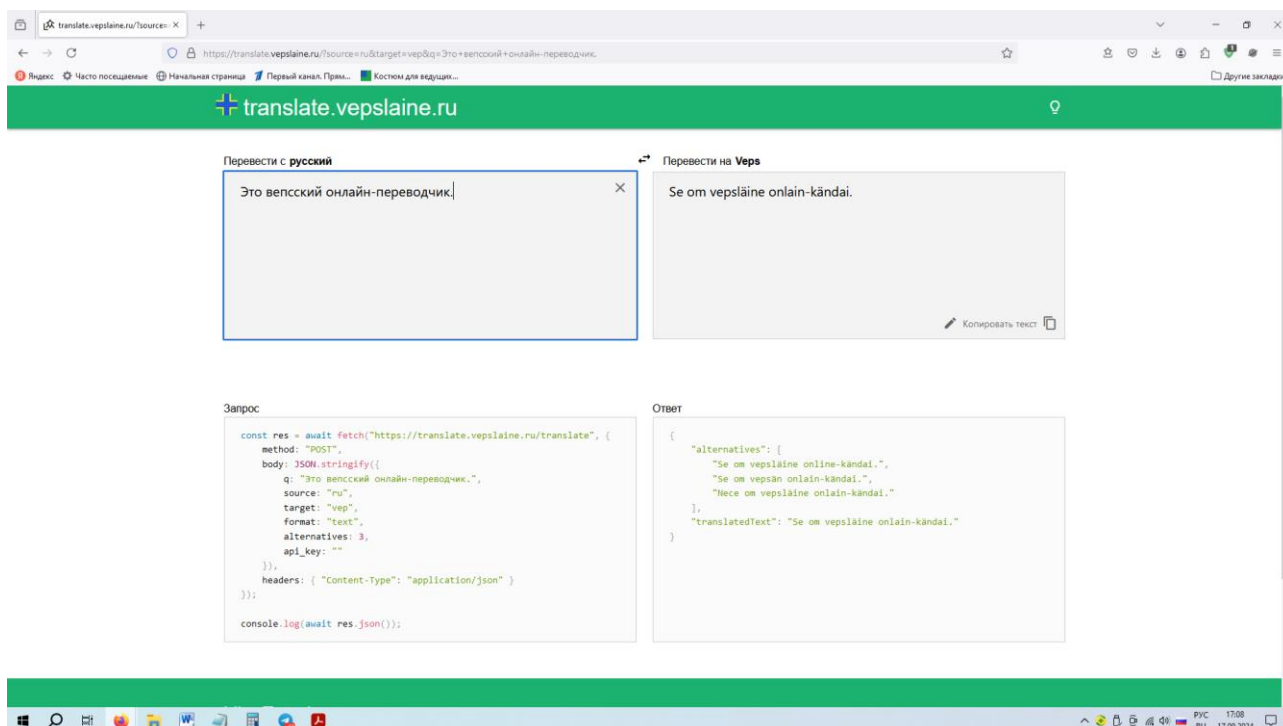


Рисунок. Вепсский онлайн-переводчик

Опыт реализации проекта по созданию вепсского онлайн-переводчика доказал, что при наличии достаточного желания осуществить сложный языковой проект может оказаться под силу даже группе энтузиастов. Представляется, что описанный опыт может быть расширен и на некоторые другие малоресурсные языки, если языки, которые им близкородственны, обладают развитой литературной традицией.

Литература

1. Лаанест А. Прибалтийско-финские языки // Языки мира: Уральские языки. М.: Наука, 1993. С. 32–36.
2. Мамина кухня = Mamoin keitänd = Äidin ruoka = Mom's kitchen / сост. О. В. Нюман; ред.: Е. Н. Молчанова, А.-У. Саукконен, М. Ю. Кузнецов; пер. на англ. яз.: Е. Н. Молчанова, М. С. Семушина; на фин. яз.: А.-У. Саукконен, Г. М. Шевченко; на вепс. яз.: М. Ю. Кузнецов. СПб.: Инкери, 2021. 55 с.
3. Kuznecov, M. Onlain-kändai openzihe vepsän kel'he // Kodima. 2024. № 07 (736). L. 4.
4. Sent-Ekzüperi, A. de. Penikaine princ / Antuan de Sent-Ekzüpri / vepsän kel'he kändi M. Kuznecov; toimiti N. Zaiceva. Neckarsteinach : Edition Tintenfaß, 2023. 96 l.
5. Vepsän kondun starinad = Сказания вепсского подворья = Vepsäläisiä maalaistarinoita = Tales of the Vepsian farmstead / сост.: О. В. Нюман; гл. ред.: А.-У. Саукконен (А.-У. Saukkonen); ред.: М. Ю. Кузнецов (вепс. яз., рус. яз., фин. яз.), Е. Н. Молчанова (рус. яз., англ. яз.), М. С. Семушина (англ. яз.); худ.: Л. Форточкина (Голева). СПб.: Инкери, 2022. 242 с.
6. Vepsänkielinen verkkokääntäjä tehty vapaaehtoisvoimin // Karjalan Sanomat. 2024. № 25 (16641). S. 12.

³ URL: <https://translate.vepslaine.ru/> (дата обращения: 23.01.2025).

Научное издание

РОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Сборник статей
Международной научно-практической конференции

Редакторы:
М. А. Бабинова,
Л. М. Хисамутдинова

Верстка
Е. А. Мельниковой

Подписано для опубликования 15.04.2025. Формат 60 × 84/8
Уч.-изд. л. 28,2 Заказ 13

Оригинал-макет подготовлен
в Издательском центре СурГУ
Тел. (3462) 76-31-79

БУ ВО «Сургутский государственный университет»
628400, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,
г. Сургут, пр. Ленина, 1
Тел. (3462) 76-31-00